



**TÖNLE BINTARN 2012** DARIO VALBUSA E ARMANDO STEVANONI VINCONO CON LA STORIA DI PEROLIN

# PEROLIN A LIABA STÖRDJA DAR ÜNSARN



Il Tiglio L'albero dell'Incontro, così Mastro 7 ha voluto chiamarla, con straordinaria sensibilità di artista, l'opera da lui creata in esclusiva per il vincitore del premio Tönle Bintarn 2012 scrittura in lingua Cimbri. E non poteva che essere il Tiglio, pianta sacra per queste genti di montagna, che comprende in sé gli ideali più alti di giustizia, di fratellanza, di autonomia, il simbolo di tale premio. Dario Valbusa, nel ricevere il prestigioso riconoscimento non è riuscito a nascondere la profonda commozione che lo ha sorpreso. Lui maestro di Cimbri a Boscochiesanuova, lui che con umiltà e senza mai apparire ha lavorato e continua a lavorare per la sua lingua, cre-



duta irrimediabilmente perduta, non sapeva proprio capacitarsi di aver vinto, assieme all'amico Armando, il primo premio. Al secondo posto, come già accaduto nella scorsa edizione, Walter Nicolussi Paolaz di Luserna, quest'anno però assieme al fratello Claudio, con una storia che rende omaggio al padre Silvio che, come da sempre fanno i padri del nostro popolo, sanno raccontare storie e ai figli in fondo, non resta che battere tasti di un computer perché altri le conoscano e si riconoscano. Al terzo e al quarto posto due ragazzi giovanissimi, appena poco più che ventenni, sempre di Luserna; Luca Zotti e Giada Nicolussi Galeno, perché nel pic-

**Con una lingua cimbri  
intrisa di poesia  
i due autori  
raccontano una  
storia d'altri tempi  
storia di fatica ma  
ricca di quella umanità  
che il mondo moderno  
fa fatica a ritrovare**

colo paese sulla cima della montagna, a dispetto di tutto e di tutti, la lingua è patrimonio anche delle giovani generazioni. Al quinto posto Giovanni Vescovi di Camoporovere.  
*Dar snea sin nidar atz mer di beng geurort, dar nebl in di earde, allz hatt parirt bölln schuparn in vairta vodar zimbar zung. Anvetze muchtma khön ke 'z iz gänt allz an pestn, änka azpar alle hettatn gehatt liabar an schümman tage sunn. Püntlich di achte un habelz morgas di koriara iz partirt von platz vo Lusérn zo giana nidar a Giazza odor Ljetzan azpe ma khöit azpe biar. Ljetzan iz daz lest länt von draitza kamoündar bosa alle hām geredet zimbar un ber, in di djar sèrtzekh izta gänt in djita pinn Don Santo gedenkhtzen boll gerècht di khindar boda hām gemunt spöttln di fremmegen ena z'soina vorstānt... anvetze. Häüt zo tage danim di zung iz gänt vil vorlort ma allz ummaz siächansa zo halta da kunt dassell boda iz gestānt. Un alora iz schümman mang khön ke haür pröprio a schraibar vo danim, DarioValbusa, hatt gebunnt in prais Tönle Bintarn. Un azta von Walter, haür pittādar pinn pruadar Claudio, saibaraz alle impitet azzar schraibe a schümman stördja, beraparaz nia impetit azta rivan in di earstn vünve zboa gāntz djunge schraibar vo Lusérn dar Luca Zotti un di Giada Galeno, vor ünsar zung naügar vrischar un schümmadar air (ang)*

**CRONACA** IL GIORNO DI CUI TANTO SI È DETTO E SCRITTO È ARRIVATO...

## 'Z VALLTA DI BÈLT MA NÈTT HAÜT

*Azzar lest dise börtar sait ar no lente, un furse di bèlt izta no, sichar azzar-se lest morgas in aldar vrüa izta no genumma zait vorz khinnt mittanacht zo giana alle pitnādar untaraubart... la, häüt iz dar tage boda sidar ettla zait, khönsa in televisiong un schraim afte djornel, söllat soin dar lest tage vodar Earde. Asó pariratz soin, hāmda strolegar, nò nèt di schientziètt boda schaug in di stèrn bait mildjarde djar liacht; nò, ma a volk, di Maya, boda balda a Ruam (Roma) Michelangelo Buonarroti hatt geverbet di kapēla Sistina, hām ge-tōtat un kavart 'z hèrtz in laüt zo machaz auhöarn zo renga... odor zo machaz rengen... Kavarn a hèrtz iz hèrta gānt guat vor allz. I hān nia vorstānt però bida disar söllat soin, dar lest tage von pianeta, von merdar,*

*von pèrng, von beldar, von viss, von mukkn, von āmazan, von vögl, von leü, von zebre, von kapardjölln, von hasan, von kokodrille odor lai dar lest tage vor daz sèll khlumma stokhate vich bobar alle hoazan männ... odor baibe. Az beratn lai dise zboa lestn vichar boda bartn sparirn vorz khinnt mittanacht, di Earde khōdat vorgèll'-Gott, un lustegar baz nia, seguitaratze zo drena atz si sèlbart, azpe a boscolo, eppaz azpe 1700 kilòmetre afte ur un zo kheara umme di sunn lovante afte 108.000 kilòmetre afte ur. Kisà bazza hettatn getānt di Maya azzaz hettatn gebizzt... furse kavart a hèrtz... 'Z izta eppaz strāmbatz però, vor a djar, balda disar tage hatt no parirt bait genumma, alle hāmda geredet un alle hām gezoaget baz 'z magata vürkhemm; stèrn bodaz valln af-*

*fon khopf, merdar boda dartrinkhan di frarn vo Buddha afte Himalaya un asó vort, in dise tang anvetze parirtz, ke da soinse alle vorgèzzt von sèll bosa hām khöit in di vorgānatn mānat. Alle machan fenta vo nicht... steabar alle stille, ke furse di djökk gedekhanse njānka mear ke häüt söllata valln di Bèlt... I, di Maya hānse nèt gekhennt... i pinn kartza djung, ma schauget erāndre ke i pinn sichar ke balda dar groaz faff hatt gehatt verte zo kavara di hèrtzar von laüt, kisà ombromm schiar hèrta djunge diar-nen, un di dürr hatt nèt augehöart, hattar getānt gelaich azpe di sèlnen boda hām gepriedeget sin gestarn "la fine del mondo". Steabar alle stille ombromm azzada draukhemmen di djökk, 'z hèrtz kavarzanz üs... Dar hatt boll gehatt reson dar groaz*



*dichtar Salvatore Quasimodo baldar hatt geschribet: "du pist no dar sèll von khnott un vodar slinga/ männ vo moinar zait. Un resón hāmda gehatt di "galli" vo Asterix o, balza hām khöit ke, di Bèlt in an tage bart valln iz sichar, ma o sichar iz ke dar sèll tage iz nèt häüt, geabar vür luste zo trinkha un z'èz-za. (ang)*

**RACCONTO** ESISTONO PERSONE ALLE QUALI DIRE GRAZIE È DAVVERO TROPPO POCO

## DAZ ROAT KRAÜTZ A HILFE ZO LEBBA



In un piccolo paese lontano da qualsiasi ospedale il lavoro dei volontari della Croce Rossa è tanto prezioso, quanto indispensabile. In un piccolo paese i cuori forti e generosi sono molti a dispetto di chi di tanto in tanto trova piacevole parlarne male.

*Est boda dar stoap izzese a khöstle postart, un di earde gesotzt, est boda āndre zeacharn netzan di oang; ombromm 'z lem iz asó, hèrta pezzar haltnen a tuach in di gadjöffan, ampò vrische zeacharn mengln nia. Est lazztmar nützan ditza kantoüle von djornal, bode da hān geschribet no vorde hān āgeheft zo arba-*

*tada drau alle tage, zo konrada daz sèll bode slozz züntrest in hèrtz un bode nia zoage, azpede hān getānt alora, vorde hān āgeheft z'arbata in Kulturinstitut. Est iz di zait zo khōda vorgèll'z Gott. Lusérn iz a khlumma länt malamentar zo lebada, bar bizzanz boll, ma Lusérn iz moi länt un aspida-mar hatt hèrta khöit dar arm ldo: "Dar peste kantou vodar bèlt". Von länt khenne ania-glan khnott, di sèlnen untar-gedekht o, di prünn boda da nemear soin, di stèll von khüa boda soin khennt garasch, di tetschan von hōbe boda soin khennt "mansarde"; di schual... bode nonet boaz baz di bart khemmen... I khenn di staigela, un alle di löapar von*

*Khñöttla. Von länt khenne ania-glaz vestar un khenn ania-glaz mentsch boda steat hintar un schauget auz, ania-glana tür un ania-glaz baibe boda alle morgan hatt gekukket zo vorsamar: "Bia steatze häüt doi māmma". Vorde khüde vorgèll'z Gott alln aüchāndarn, ummaz vor ummaz, muchaz an earstn vorsan vortzaing; vortzaing zo haba rispundart hèrta kartza bahemme: "Est geade z'sega, ombromm i boabez nèt, sin vor a par urn... azpi hèrta". Furse hattarme njānka vorstānt, furse hattar pensart ke i pinn a migele sfatzart, anvetze iz gest pröprio asó i hān nèt gebizzt baz zo khōdanaz. Lusérn iz a khlumma länt, malamentar zo*

*lebada, ma 'z berat vil mala-mentrar aztada nèt lebāt n laüt pittan groazan hèrtz. Häüt nimmemar di zait, alla di zait, zo khōda an groazan vorgèll'z Gott in laüt von Roat Kraütz vo Lusérn. Bar soi-naz hèrta getrofft loavante balda iz gest mengl vor moi mām-ma, dar sait hèrta gerift vor earst, no vorda iz khenn getriafat dar 118, saiz gest tage, saiz gest nacht, schiar hèrta saitaz nèt gest erāndre di servitzio, ma vorda soin gerift aürne kolège hattar sa gehatt getānt daz mearaste. Vorgèl-l'z Gott in sèlln boda haltn di radio gezüntet affon komodi alle di nècht daz gāntz djar, ka Boinichtrn... un ka Oastarn. Andrea Golo Mu*

**BIA IZ ZÜGLN TAUPN**

## A Bassano due primi posti ai colombi cimbri



Il piccolo paese di Luserna è senz'altro conosciuto per la sua peculiarità linguistica, ma a ben guardare dentro la vita di questo villaggio di montagna, si scoprono cose che nessuno mai si aspetterebbe. Un prestigioso allevamento di colombi viaggiatori per esempio. Giorgio Nicolussi Castellan, socio del Gruppo Colombofilo di Vicenza coltiva da molti anni la passione di allevare ed allenare colombi viaggiatori e quest'anno ha deciso, per la prima volta, di partecipare alla manifestazione ornitologica "Natura in volo" che si è svolta nei giorni dal 1 al 2 di dicembre presso il polo fieristico Bassano Expo. All'esposizione hanno partecipato centinaia di espositori riuniti nel Club ornitologico di Bassano, nell'Associazione Colombofila Vicentina e nell'associazione dei Rapaci con decine di razze e categorie di uccelli. La rassegna è stata presentata secondo lo schema della mostra - concorso in cui i giudici assegnavano un punteggio in base alle specifiche caratteristiche del soggetto esaminato stilando alla fine una graduatoria per premiare i 3 migliori soggetti di ogni razza e categoria. La scala dei punteggi assegnati per i colombi viaggiatori è stilata in base alle seguenti specifiche: Impressione generale - testa - occhio - espressione; ossatura generale; dorso e groppone; equilibrio e muscolatura; Ala e qualità del piumaggio. L'esito della graduatoria finale vede premiato Giorgio Nicolussi Castellan con un primo posto nella categoria maschio adulto con un colombo del 2007 ed un altro primo posto nella categoria femmina adulta con una colomba del 2009. Una soddisfazione non piccola per un allevatore che per la prima volta si presenta in questo genere di mostra.